

Glen Waverley Uniting Church

Order of Service 礼拜程序

Easter 4 A | 26 April 2026 复活节第四主日

Prelude 序乐

Reckless Love (Cory Asbury)

鲁莽的爱 (科里·阿斯伯里)

Verse 1

Before I spoke a word, You were singing over me
You have been so, so good to me
Before I took a breath, You breathed Your life in me
You have been so, so kind to me

第一节

在我开口说话之前，你已在为我歌唱
你一直对我那么好
在我呼吸之前，你已将生命气息吹入我里面
你一直对我那么慈爱

Chorus

Oh, the overwhelming, never-ending, reckless love of
God
Oh, it chases me down, fights 'til I'm found, leaves the
ninety-nine
I couldn't earn it, I don't deserve it, still You give Yourself
away
Oh, the overwhelming, never-ending, reckless love of
God

副歌

哦，那浩瀚无际、永无止尽、如此无私的神的爱
它追赶着我，寻找我直到将我找回，留下九十九只
我无法赚取，我不值得，你仍然舍己
哦，那浩瀚无际、永无止尽、如此无私的神的爱

Verse 2

When I was Your foe, still Your love fought for me
You have been so, so good to me
When I felt no worth, You paid it all for me
You have been so, so kind to me

第二节

当我是你的仇敌，你的爱仍为我争战
你一直对我那么好
当我感到毫无价值，你为我付上一切
你一直对我那么慈爱

Bridge

There's no shadow You won't light up
Mountain You won't climb up
Coming after me
There's no wall You won't kick down
Lie You won't tear down
Coming after me

桥段

没有你不愿照亮的黑暗
没有你不愿攀登的山
为追寻我而来
没有你不愿踢倒的墙
没有你不愿拆毁的谎言
为追寻我而来

Welcome and Notices 欢迎与通知

Greeting 问候

Christ is risen!

基督复活了！

He is risen indeed! Alleluia!

他确实复活了！哈利路亚！

Wominjeka (Woiwurrung)

(各语言问候)

早上好 zǎo shang hǎo (Mandarin)

Salamat Hari Minggu (Bahasa Indonesia)

안녕하세요 An-nyeong-ha-se-yo (Korean)

காலை வணக்கம் Kaalai Vanakkam (Tamil)

早晨 zou san (Cantonese)

Maayong buntag (Visaya)
Magandang umaga (Tagalog)
صبح بخير sobh bakhir (Farsi)
Charbake male (Nuer)
Good Morning (English)

Acknowledgement of Country 原住民土地致敬

We gather on Wurundjeri Woiwurrung Country in a region that also includes Boonwurrung Country. On this ANZAC weekend, as we remember those lost to war, we remember too the violence on which this nation was built — and we pray for the courage to walk together toward healing.

我们聚集在吴伦杰里-沃伊武鲁族的土地上，这一地区也包括布努鲁族的土地。在澳新军团纪念日这个周末，当我们铭记在战争中逝去的人们，我们也铭记这个国家建立于暴力之上——我们祈求有勇气共同走向医治。

Welcome 欢迎

Welcome to those in the room and those joining us on the livestream.

欢迎在场的会众，也欢迎通过网络直播与我们同在的朋友。

A special welcome and blessing to those visiting today and to those celebrating birthdays this week.

特别欢迎今天来访的嘉宾，以及本周庆祝生日的朋友，愿神赐福你们。

Welcome to our guest speakers from Uniting Asylum Seeker Programs, whom I'll introduce properly later in the service.

欢迎来自联合教会寻求庇护者项目的嘉宾讲员，我稍后将正式介绍他们。

Notices 通知

Frontier Services BBQ lunch after worship today
COP 2026 applications are NOW OPEN and close on 24 May
Check the printed bulletin or website for other activities

今日礼拜后将举行前沿服务烧烤午餐
2026年COP项目申请现已开放，截止日期为5月24日
请查阅印刷版通告或网站了解其他活动

Bible and Candle 圣经与蜡烛

TIS 572(i) O Thou Who Camest from Above (verses 1 & 2) 《从天降临的主》（第一、二节）

On this ANZAC weekend, as we continue our Easter observance, we also recall the horrors of war, that great sin of humanity. And we remember those whom we sacrifice to its wrath, service men and women together with family members who grieve the lost, civilians, non-combatants, creatures of the earth – all those violently impacted by the human travesty of war. As wars continue to devastate lives and communities, and displace millions of people around the world, we come to worship the God of compassion, hope and peace, known to us through the dying and rising of Christ. We hold our hurting world, and in particular today those who have been forced to seek asylum in our land, as we pray for the gracious mercy and peace of the divine in our day.

在澳新军团纪念日这个周末，当我们继续复活节的敬拜，我们也回想战争的恐怖——这是人类的极大罪恶。我们纪念那些被牺牲于战争怒火之中的人：军人与女兵、哀痛失去至亲的家属、平民百姓、非战斗人员、大地上的生灵——所有因这场人类悲剧而遭受暴力冲击的人。当战争持续蹂躏世界各地的生命与社区，使数百万人流离失所，我们来敬拜那位慈悲、盼望与和平的上帝——他藉着基督的受死与复活向我们显明。我们在神面前托举这个受伤的世界，尤其是今天那些被迫在我们的土地上寻求庇护的人，祈求神赐下恩典、怜悯与平安。

Let's welcome the word and light into our midst, singing and praying that they will inspire peace and love in us today.

让我们迎接圣言与光进入我们中间，以歌声与祈祷，愿他们在我们心中激发出这世界迫切需要的爱与平安。

1.
*O thou who camest from above
the pure celestial fire to impart,
kindle a flame of sacred love
on the mean altar of my heart.*

2.
*There let it for thy glory burn
with inextinguishable blaze
and trembling to its source return,
in humble prayer and fervent praise.*

一、
哦，你从天上降临，
要赐下那纯洁的天火，
在我卑微心灵的祭坛上，
点燃一道圣爱的火焰。

二、
愿那火焰为你的荣耀燃烧，
以永不熄灭的光芒，
在颤抖中归回源头，
在谦卑的祈祷与热诚的赞美中。

Call to Worship 敬拜呼召

We gather as those who know our Shepherd's voice,
called by name, led into green pastures,
offered life in abundance.

Even through the dark valley,
we are not alone.

Come, let us worship the Good Shepherd.

我们聚集，因为我们认得牧人的声音，
蒙他呼名，被引领到青草地，
得享丰盛的生命。

纵使走过黑暗的幽谷，

我们并不孤单。

来，让我们敬拜这位好牧人。

And crown him the Lord of Peace!

愿他被尊为和平之主！

Song of Praise 赞美诗歌

TIS 228 Crown Him with Many Crowns (verses 1, 5 & 6) 《以冠冕尊他》（第一、五、六节）

1.
*Crown Him with many crowns,
the Lamb upon His throne.
Hark! How the heavenly anthem drowns
all music but its own.
Awake, my soul, and sing
of Him who died for thee,
And hail Him as your chosen King
through all eternity.*

5.
*Crown Him the Lord of peace,
whose power a scepter sways
From pole to pole, that wars may cease,
absorbed in prayer and praise.
His reign shall know no end,
and round His pierced feet
Fair flowers of paradise extend
their fragrance ever sweet.*

6.
*Crown Him the Lord of years,
the Potentate of time,
Creator of the rolling spheres,
majestic and sublime.
All hail, Redeemer, hail!
For you have died for me;*

一、
以众多冠冕尊他为王，
宝座上的羔羊。
听！天上颂歌如何淹没
一切世间的音乐。
我灵，醒来，歌唱
那为你受死的主，
以他为你所选的王，
直到永永远远。

五、
尊他为和平之主，
他的权能以权杖统治，
从极东到极西，使战争止息，
在祈祷与赞美中。
他的国度永无终结，
在他被钉穿脚旁，
天国美丽的花朵盛开，
散发着永远馨香。

*your praise shall never, never fail
throughout eternity.*

六、
尊他为万年之主，
时间的掌权者，
创造旋转诸天的主宰，
威严而崇高。
荣哉！救赎主，荣哉！
因你为我而死；
你的颂赞永不停息，
直到永永远远。

Introduction to Theme 主题介绍

Each year we hold a Fete to raise money for local, national and international projects which are close to the hearts of our members here. Applications are now being received for this year's projects. Every year we also raise funds for the Asylum Seeker Welcome Centre in Brunswick by selling honey — today we will hear about where our honey money goes and what it is used for.

Our Bible readings today speak to us of Jesus the Good Shepherd who lays down his life for the sheep, and we pray for peace in his name.

每年我们都举办义卖活动，为会众心中关切的本地、全国及国际项目筹款。今年的项目申请现已开始接受。我们每年也透过出售蜂蜜，为布伦瑞克的寻求庇护者欢迎中心筹款——今天我们将听到这些蜂蜜款项的用途与去向。

今天的圣经读本向我们讲述好牧人耶稣，他为羊舍命，我们奉他的名祈求平安。

Prayers of Adoration and Confession 敬拜与认罪祷告

TIS 736 Kyrie Eleison (led by Free Spirit) 《主，求你垂怜》（由自由之灵诗班带领）

During our prayer the choir will lead us in singing Kyrie eleison, Christe eleison — an ancient Greek prayer meaning Lord have mercy, Christ have mercy.

在祷告中，诗班将带领我们唱《主，求你垂怜；基督，求你垂怜》——这是一句古老的希腊祷文。

*Kyrie eleison
Kyrie eleison
Kyrie eleison*

主啊，求你垂怜
主啊，求你垂怜
主啊，求你垂怜

God of shalom,
yours is the peace of life flourishing,
of every creature held in abundance,
every wound healed,
every wall come down —
we adore you.

沙龙之神，
你所赐的平安是生命的兴旺，
是每一个受造物得享丰盛，
每一道伤口得以痊愈，
每一堵墙得以倒塌——
我们敬拜你。

We adore you, God of shalom.

我们敬拜你，沙龙之神。

You dream of swords become ploughshares
and spears pruning hooks,
and set before us a vision of
all creatures in harmony
across the barriers of difference.

你梦想刀剑化为犁铧，
矛戟化为修枝的镰刀，
你在我们面前展示一幅异象：
所有受造物跨越差异的隔阂，

和谐共存。

We adore you, God of shalom.

我们敬拜你，沙龙之神。

You who said: blessed are the peacemakers —
you do not bless the sword,
you refuse the crown that conquest offers,
you weep over cities given to violence.

你说：使人和睦的人有福了——
你不祝福刀剑，
你拒绝征服所带来的冠冕，
你为陷入暴力的城市哭泣。

We adore you, God of shalom.

我们敬拜你，沙龙之神。

*Christe eleison
Christe eleison
Christe eleison*

基督，求你垂怜
基督，求你垂怜
基督，求你垂怜

God of shalom,
we confess that we have fallen short of your vision.
We have built a world of walls —
wounds are unhealed,
swords unbroken,
neighbours kept as strangers.

沙龙之神，
我们承认我们未能活出你的异象。
我们建造了一个充满隔墙的世界——
伤口未被医治，
刀剑未被折断，
邻舍仍被视为陌生人。

Forgive us, and make us new.

求你饶恕我们，更新我们。

We confess that we have called war inevitable,
called violence necessary,
called the way of the cross a naïve impossibility.

我们承认我们称战争为不可避免，
称暴力为必要，
称十字架的道路为天真的空想。

Forgive us, and make us new.

求你饶恕我们，更新我们。

We confess the wars closer to home:
the words that wound without remorse,
the grudges nursed like small rebellions,
the peace we could have made and didn't.

我们承认那些更近身的战争：
那些毫无悔意的伤人之言，
那些如小小叛乱般被细心养育的怨恨，
那些我们本可促成却未能促成的和平。

Forgive us, and make us new.

求你饶恕我们，更新我们。

*Kyrie eleison
Kyrie eleison
Kyrie eleison*

主啊，求你垂怜
主啊，求你垂怜
主啊，求你垂怜

Word of Grace 恩典之言

Hear this:
the God of shalom is not finished with us yet.
The vision has not been revoked.
In Christ, the way of peace is forged again.
We are forgiven and made new.

请听：
沙龙之神尚未放弃我们。
那异象未曾被撤回。

在基督里，和平的道路再次被开辟。
我们被饶恕，被更新。

Thanks be to God.

感谢上帝。

The Peace 平安礼

שלום Shalom (Hebrew) (各语言「平安」)
平安 Ping'an (Mandarin)
Damai (Bahasa Indonesia)
சமாதானம் Sa-maa-dhaa-nam (Tamil)
평화 Pyeonghwa (Korean)
سلام Salām (Farsi / Arabic)
Kapayapaan (Tagalog)
Kalinaw (Visaya)
Mal (Nuer)

The peace of Christ be always with you:

愿基督的平安常与你们同在：

And also with you.

也与你同在。

With the Children 儿童时间

Song — Cantic of the Turning (verses 1, 3 & 4) 诗歌——《翻转之颂》（第一、三、四节）

1.
*My soul cries out with a joyful shout
that the God of my heart is great,
And my spirit sings of the wondrous things
that you bring to the ones who wait.
You fixed your sight on your servant's plight,
and my weakness you did not spurn,
So from east to west shall my name be blest.
Could the world be about to turn?*

*Refrain.
My heart shall sing of the day you bring.
Let the fires of your justice burn.
Wipe away all tears, for the dawn draws near,
and the world is about to turn!*

3.
*From the halls of power to the fortress tower,
not a stone will be left on stone.
Let the king beware for your justice tears
ev'ry tyrant from his throne.
The hungry poor shall weep no more,
for the food they can never earn;
There are tables spread, ev'ry mouth be fed,
for the world is about to turn.*

4.
*Though the nations rage from age to age,
we remember who holds us fast:
God's mercy must deliver us
from the conqueror's crushing grasp.
This saving word that our forebears heard
is the promise which holds us bound,*

一、
我的灵魂欢呼高喊，
因我心中的上帝何等伟大！
我的心灵歌唱那奇妙的事，
是你为等候你的人所成就的。
你垂顾了仆人的苦境，
没有轻视我的软弱，
所以从东到西我的名必被称颂。
难道世界就要翻转了？

副歌
我的心要为你带来的日子歌唱。
愿你公义的烈火燃烧。
擦去一切眼泪，黎明将近，
这世界即将翻转！

三、
从权力的大殿到坚固的高塔，
没有一块石头留在石头上。
愿君王警醒，因你的公义
要将每一个暴君从宝座上拉下。
饥饿的穷人不再哭泣，
因他们永远无法自己赚得食物；
桌子已经摆设，每口都得饱足，

*'Til the spear and rod can be crushed by God,
who is turning the world around.*

因为这世界即将翻转。

四、
列国虽然世代代怒吼咆哮，
我们记念那紧紧抓住我们的主：
上帝的怜悯必拯救我们
脱离征服者的重压。
我们的先祖所听见的救恩之道，
是那束缚我们的应许，
直到枪矛和杖都被上帝击碎——
他正在翻转这个世界。

Gospel Reading 福音书读经

John 10:1–18 (read by George Abraham) 约翰福音 10:1–18 (乔治·亚伯拉罕朗读)

[1] "Very truly, I tell you, anyone who does not enter the sheepfold by the gate but climbs in by another way is a thief and a bandit. [2] The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. [3] The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. [4] When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. [5] They will not follow a stranger, but they will run from him because they do not know the voice of strangers."

[7] So again Jesus said to them, "Very truly, I tell you, I am the gate for the sheep. [8] All who came before me are thieves and bandits, but the sheep did not listen to them. [9] I am the gate. Whoever enters by me will be saved and will come in and go out and find pasture. [10] The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life and have it abundantly.

[11] "I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. [12] The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs away, and the wolf snatches them and scatters them. [13] The hired hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. [14] I am the good shepherd. I know my own, and my own know me, [15] just as the Father knows me, and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. [16] I have other sheep that do not belong to this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd. [17] For this reason the Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again. [18] No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have power to lay it down, and I have power to take it up again. I have received this command from my Father."

For these words of wisdom and for Christ the living Word:

Thanks be to God.

「我实实在在地告诉你们，人进羊圈，不从门进去，倒从别处爬进去，那人就是贼，就是强盗。从门进去的，才是羊的牧人。看门的就给他开门，羊也听他的声音。他按着名叫自己的羊，把羊领出来。既放出自己的羊来，就在前头走，羊也跟着他，因为认得他的声音。羊不跟着生人，因为不认得他的声音，必要逃跑。」

耶稣又对他们说：「我实实在在地告诉你们，我是羊的门。凡在我以先来的，都是贼，都是强盗，羊却不听他们。我就是门；凡从我进来的，必然得救，并且出入得草吃。盗贼来，无非要偷窃、杀害、毁坏；我来了，是要叫羊得生命，并且得的更丰盛。」

「我是好牧人。好牧人为羊舍命。若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看见狼来，就撇下羊逃走，狼抓住羊，赶散了羊群。雇工逃走，因他是雇工，并不顾念羊。我是好牧人，我认识我的羊，我的羊也认识我，正如父认识我，我也认识父一样，并且我为羊舍命。我另外有羊，不是这圈里的，我必须领他们来，他们也要听我的声音，并且要合成一群，归一个牧人了。我父爱我，因我将命舍去，好再取回来。没有人夺我的命去，是我自己舍的。我有权柄舍了，也有权柄取回来。这是我从我父所受的命令。」

为这些智慧之言，也为基督这活着的道：

感谢上帝。

Presentation — Uniting Asylum Seeker Programs

分享——联合教会寻求庇护者项目

Introduced by Ian:

Matt Julius — Church Engagement Worker, Uniting Mission, Ethos and Engagement Team
Aimee Dare — Team Leader, Asylum Seeker Programs, Uniting VicTas
Lanet — a refugee consumer of the program

由伊恩介绍：

马特·朱利叶斯——联合使命、精神与参与团队，教会联络员
艾米·戴尔——联合教会维多利亚及塔斯马尼亚分部，寻求庇护者项目组长
拉内特——项目的难民受益者

Offering Song

奉献诗歌

TIS 607 Make Me a Channel of Your Peace

《使我成为你平安的管道》

As we sing we make our offering to support the work of Christ's body in the world. Our offering might be financial, but it is also spiritual. We offer the commitment of our faith and our very lives in service of the coming Reign of God.

当我们歌唱，我们也献上奉献，支持基督身体在世上的工作。我们的奉献或许是金钱，但也是属灵的。我们献上信仰的委身与我们的生命，服侍那将要来临的上帝国度。

1.

*Make me a channel of your peace.
Where there is hatred let me bring your love;
where there is injury, your pardon, Lord;
and where there's doubt, true faith in you.*

*O Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved, as to love with all my soul.*

2.

*Make me a channel of your peace.
Where there's despair in life, let me bring hope;
where there is darkness, only light;
and where there's sadness, ever joy.*

*O Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved, as to love with all my soul.*

3.

*Make me a channel of your peace.
It is in pardoning that we are pardoned,
in giving of ourselves that we receive,
and in dying that we're born to eternal life.*

一、

使我成为你平安的管道。
有仇恨处，让我带去你的爱；
有伤害处，主啊，让我带去宽恕；
有疑惑处，让我带去真实的信心。

主啊，赐恩让我不再寻求
被安慰，而是去安慰人；
不再寻求被了解，而是去了解人；
不再寻求被爱，而是全心全意去爱。

二、

使我成为你平安的管道。
有绝望处，让我带去盼望；
有黑暗处，让我带去光明；
有悲伤处，让我带去喜乐。

主啊，赐恩让我不再寻求
被安慰，而是去安慰人；
不再寻求被了解，而是去了解人；
不再寻求被爱，而是全心全意去爱。

三、

使我成为你平安的管道。
在宽恕他人中，我们自己得蒙赦免；

在舍己给予中，我们自己得着；
在死亡中，我们得生于永恒的生命。

Offering Dedication 奉献祝祷

Good Shepherd,
you lay down your life for the sheep.
You know your own, and we know you.

Receive what we bring:
these gifts, and the lives behind them.
Make us channels of your peace —
in this place, and in the world you love.

Amen.

好牧人，
你为羊舍命。
你认识你自己的，我们也认识你。

求你收纳我们所献上的：
这些礼物，以及礼物背后的生命。
使我们成为你平安的管道——
在这地方，也在你所爱的世界里。

阿们。

Video — COP Project, Fiji 录像——COP斐济项目

Introduced by Russell Crawford

由罗素·克劳福德介绍

Free Spirit — Come Home 自由之灵——《回家》

Prayers of the People 代祷

Jan Clear 贞·克利尔

Sending Song 差遣诗歌

God of Justice (Tim Hughes) 《公义的上帝》（蒂姆·休斯）

*God of Justice, Saviour to all
Came to rescue the weak and the poor
Chose to serve and not be served*

*Jesus, You have called us
Freely we've received now freely we will give*

*We must go, live to feed the hungry
Stand beside the broken, we must go
Stepping forward keep us from just singing
Move us into action, we must go*

*To act justly everyday
Loving mercy in every way
Walking humbly before You, God*

*You have shown us what You require
Freely we've received now freely we will give*

*Fill us up, send us out
Fill us up, send us out
Fill us up, send us out, Lord*

公义的上帝，万民的救主，
来拯救软弱与贫穷的人，
选择服侍，而不是被服侍。

耶稣，你呼召了我们，
我们白白领受，也要白白给予。

我们必须去，以生命喂养饥饿的人，
站在破碎者旁边，我们必须去。
勇往直前，不让我们只是唱歌，
推动我们付诸行动，我们必须去。

每天行公义，
凡事爱怜悯，
谦卑地与你同行，上帝。

你已向我们显明你所要求的，

我们白白领受，也要白白给予。

充满我们，差遣我们出去，
充满我们，差遣我们出去，
充满我们，差遣我们出去，主啊。

Blessing and Sending 祝福与差遣

We have heard the call, now we must go.

Go to feed the hungry.
Go to stand beside the broken.
Go to seek peace
and pursue it.

And may the God of justice strengthen you,
the Good Shepherd guide you,
and the Spirit of peace
fill you and flow from you —
into the streets, the homes,
the places of power and the places of pain.

In the name of Christ. Amen.

我们已经听见了呼召，现在我们必须前往。

去喂养饥饿的人。
去站在破碎者旁边。
去寻求平安，
并且追求平安。

愿公义的上帝坚固你，
好牧人引导你，
平安的圣灵
充满你，从你流淌而出——
流入街道、家庭，
权力的场所与痛苦的角落。

奉基督的名。阿们。

Blessing Song — The Peace of the Earth 祝福诗歌——《大地的平安》

*The peace of the earth be with you,
the peace of the heavens too;
the peace of the rivers be with you,
the peace of the oceans too.
Deep peace falling over you;
God's peace growing in you.*

愿大地的平安与你同在，
也愿天上的平安与你同在；
愿河流的平安与你同在，
也愿海洋的平安与你同在。
深深的平安降临在你身上；
上帝的平安在你里面生长。

Postlude 后奏

Organ 管风琴

Musicians & Rosters 乐手与服事名单

Organist: Geoff Willis
Band Leader: Jacob Davey
Woodwind: Michele Stringer
Guitar: David Fraser
Singers: Susan Stringer, Vida Foo, Yan Emms

管风琴：杰夫·威利斯
乐队领袖：雅各·戴维
木管乐器：米歇尔·斯特林格
吉他：大卫·弗雷泽
歌唱：苏珊·斯特林格、维达·傅、严艾玛

Door Stewards: Bill Norquay, Anne Newton
Sound: Thomas Leister

门口招待：比尔·诺尔基、安妮·牛顿
音响：托马斯·莱斯特

